

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie Izraela nie wybili ich jednak, gdyż książęta* zgromadzenia przysięgli im na JAHWE, Boga Izraela,** (że zachowają ich przy życiu) – i szemrali, całe zgromadzenie, przeciw (swym) książętom. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mogli ich jednak pobić, gdyż książęta zgromadzenia złożyli przysięgę na JAHWE, Boga Izraela, że zachowają ich przy życiu! Zgromadzenie zaczęło zatem szemrać przeciw swoim książętom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie wytracili ich synowie Izraela, gdyż naczelnicy zgromadzenia przysięgli im na JAHWE, Boga Izraela. I całe zgromadzenie szemrało przeciw naczelnikom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie wytracili ich synowie Izraelscy; albowiem przysięgli im były książęta zgromadzenia przez Pana, Boga Izraelskiego, skąd szemrało wszystko zgromadzenie przeciw książętom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie pobili ich, przeto że im byli przysięgli książęta ludu w imię JAHWE Boga Izraelskiego. Szemrał tedy wszytek gmin przeciw książętom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izraelici nie natarli na nich, ponieważ książęta społeczności przysięgli im na Pana, Boga Izraela. Ale cała społeczność szemrała przeciw książętom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synowie izraelscy nie pozabijali ich, ponieważ przełożeni zboru zaprzysięgli im to na Pana, Boga Izraela. Cały zbór jednak szemrał przeciwko przełożonym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Izraelici nie uderzyli na nich, ponieważ naczelnicy społeczności poprzysięgli im na JAHWE, Boga Izraela. Jednak cała społeczność szemrała przeciwko naczelnikom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici nie wytracili ich, ponieważ przywódcy zgromadzenia złożyli im przysięgę na JAHWE, Boga Izraela. Jednakże całe zgromadzenie narzekało na przywódców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wytracili ich z powodu przysięgi, którą na Jahwe, Boga Izraela, złożyli przełożeni zgromadzenia, ale cała społeczność szemrała przeciw przełożonym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ці хліби теплими взяли ми їх в день, в якому вийшли, щоб прийти до вас, тепер же висушли і стали спліснілими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak synowie Izraela ich nie skrzywdzili, bo naczelnicy zboru im przysięgli na WIEKUISTEGO, Boga Izraela. Stąd cały lud szemrał przeciwko naczelnikom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz synowie Izraela nie uderzyli na nich, gdyż naczelnicy zgromadzenia przysięgli im na JAHWE, Boga Izraela. I całe zgromadzenie zaczęło szemrać przeciw naczelnikom.

¹⁾ G dod.: wszyscy.

²⁾ <x>10 26:263</x>; <x>30 5:4-6</x>; <x>70 11:30-40</x>; <x>90 20:8</x>; <x>100 21:7</x>; <x>330 16:59-60</x>

